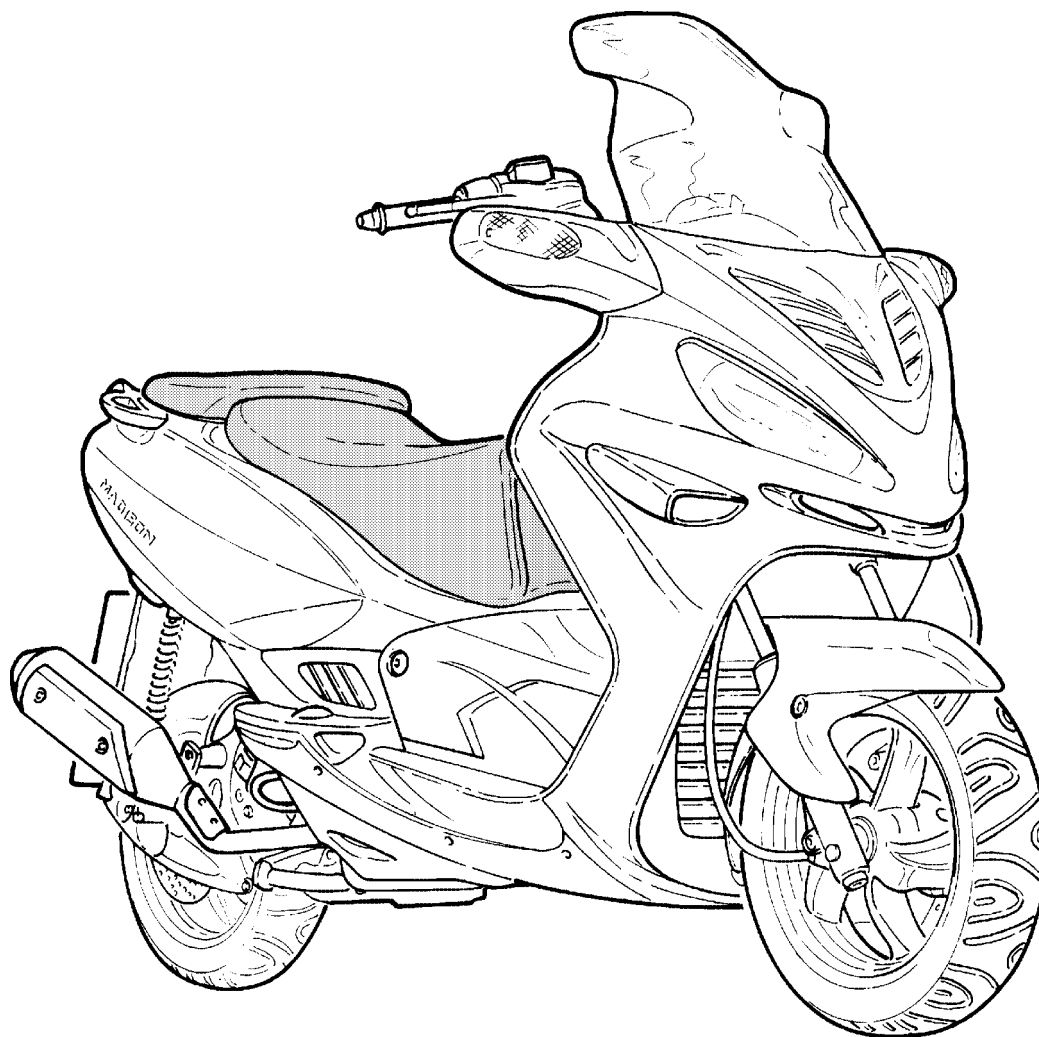


MALAGUTI MADISON 125/150



Malaguti
IDEE IN MOTO



PREMESSA

PREMESSA [150-motorcycle-service-repair-workshop-manual/](#)

- **Il presente manuale d'officina**, contempla le principali verifiche elettro/meccaniche, i controlli indispensabili ed il montaggio di componenti forniti sfusi, per effettuare la consegna del motociclo nuovo di fabbrica (la sequenza delle operazioni, non è impegnativa).
- **È molto importante** attenersi scrupolosamente a quanto descritto. Interventi superficialmente eseguiti o addirittura omessi, possono generare danni personali all'acquirente, al motociclo, ecc... o produrre, nella più semplice delle ipotesi, spiacevoli contestazioni.



“Tempari” (tempi di intervento per operazioni durante il periodo di garanzia).

VORWORT

- Dieses Werkstatt-Handbuch** enthält Anweisungen zu den grundlegenden elektrischen/magnetischen Kontrollen, unerlässlichen Prüfungen und der Montage von abmontiert mitgelieferten Komponenten, für die Lieferung des fabrikneuen Krafrads (die Reihenfolge der Operationen ist unverbindlich).

- Es ist sehr wichtig, dass die Anweisungen genau befolgt werden. Oberflächlich ausgeführte oder sogar ausgelassene Eingriffe können zu Personenschäden für den Käufer, Schäden des Krafttrades, usw., oder im besten Fall zu unangenehmen Beschwerden führen.**



“Tempari”

(Eingriffsdauer der Operationen während der
Garantiezeit).

PREAMBLE

- **The present warehouse manual** includes all main electro-mechanical tests, indispensable controls and assembling of loose supplied spare parts in order to carry out delivery of this brand new motorbike (the sequence of operations to be carried out is not a difficult one).

- **It is very important** to carefully observe what described herewith. Interventions, which are superficially carried out, or even omitted, can cause injuries to buyer, damages to the motorbike, etc. ... or most probably, unpleasant disputes.



“Tempari”

(intervention time for operations carried out within the duration of guarantee)

AVANT-PROPOS

- **Les informations qui figurent dans ce manuel d'atelier** concernent les principaux contrôles sur les parties électriques et mécaniques, les contrôles indispensables, et le montage de composants fournis au détail, à effectuer avant de livrer le scooter neuf (il n'est pas obligatoire de respecter la séquence des opérations telle qu'elle est présentée).

- **Il est très important** d'observer scrupuleusement les indications. Les interventions effectuées de façon superficielle ou omises, peuvent porter préjudice à l'acheteur, endommager le scooter, etc... ou entraîner, dans la meilleure des hypothèses, de désagréables contestations.



“Profils temporels”

(moments d'intervention pour exécuter des opérations pendant la période de garantie).

INTRODUCCION

- **El presente manual de taller** suministra las informaciones concernientes las principales intervenciones de tipo eléctrico/mecánico, los controles indispensables y el montaje de los componentes que se suministran sueltos, para efectuar la entrega del vehículo de motor nuevo de fábrica (la secuencia de las operaciones no es obligatoria).

- **Es muy importante** observar escrupulosamente lo indicado en el fascículo. Efectuar las intervenciones de manera superficial o incluso olvidarse de efectuarlas, puede ocasionar daños al comprador, al vehículo de motor, etc... o causar, en el más simple de los casos, desagradables reclamaciones.

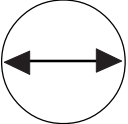


“Esquemas de tiempos”

(tiempos de trabajo para operaciones durante el periodo de garantía).



	NOTE DI CONSULTA- ZIONE	HINWEISE ZUM NACH- SCHLAGEN	NOTES FOR EASY CON- SULTATION	NOTES POUR LA CONSUL- TATION	NOTAS DE CONSULTA
A	CONOSCERE LA MOTO	KENNTNIS DES MOTORROLLERS	GETTING TO KNOW THE MOTOR-BIKE	CONNAITRE LA MOTO	CONOCER LA MOTO
B	REGOLAZIONI MECCANICHE	MECHANISCHE EINSTELLUNGEN	MECHANICAL ADJUSTMENTS	REGLAGES MECANIQUES	REGULACIONES MECANICAS
C	CARENATURE	VERKLEIDUNGEN	FAIRING REMOVAL	CARENAGES	CARENADOS
D	COMPONENTI MECCANICI	MECHANISCHE KOMPONENTEN	MECHANICAL COMPONENTS	PIECES MECANIQUES	COMPONENTES MECÁNICOS
E	COMPONENTI ELETTRICI	ELEKTRO-KOMPONENTEN	ELECTRICAL COMPONENTS	PIECES ELECTRIQUES	COMPONENTES ELÉCTRICOS

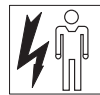
	Simbologia operativa	Arbeitssymbole	Other symbols	Symboles opérationnels	Simbología operativa
	OPERAZIONI SIMMETRICHE Operazio- ni da ripetere sull'altro lato del gruppo o del componente.	SYMMETRISCHE OPERATIONEN Operationen, die auf der anderen Seite der Gruppe oder der Komponente zu wiederholen sind.	SYMMETRICAL OPERATIONS. Indicates that the operation must be repeated on the opposite side of the unit or component.	OPERATIONS SYMÉTRIQUES Opérations à répéter sur l'autre côté du groupe ou de la pièce.	OPERACIONES SIMÉTRICAS Operaciones que hay que repetir en el otro lado del grupo o del componente
	SVUOTARE IL CIRCUITO	KREISLAUF ENTLEEREN	EMPTY THE CIRCUIT	VIDER LE CIRCUIT	VACIAR EL CIRCUITO

	Abbreviazioni di redazione	Festgelegte Abkürzungen	Abbreviations	Abréviations rédactionnelles	Abreviaturas de redacción
F	Figura	Abbildung	Figure	Figure	Figura
Cs	Coppia di serraggio	Anzugsmoment	Tightening torque	Couple de serrage	Par de apretado
Min.	Minuti	Minuten	Minutes	Minutes	Minutos
P	Pagina	Seite	Page	Page	Página
Pr	Paragrafo	Kapitel	Paragraph	Paragraphe	Párrafo
S	Sezione	Abschnitt	Section	Section	Sección
Sc	Schema	Schema	Diagram	Schéma	Esquema
T	Tabella	Tabelle	Table	Tableau	Tabla
V	Vite	Schraube	Screw	Vis	Tornillo



PRECONSEGNA - EINGRIFFE
PRE-DELIVERY - AVANT LIVRAISON - ANTES DE LA ENTREGA

N°	INTERVENTO	EINGRIFF	INTERVENTION	INTERVENTION	INTERVENCIÓN	S	P
1	Disimballo	<i>Auspacken</i>	Unpacking	<i>Décaissement</i>	Desembalaje		
	Controllo estetico	<i>Sichtkontrolle</i>	Aesthetic control	<i>Contrôle esthétique</i>	Control "estético"	A	13
	Controllo dati identificazione	<i>Kontrolle der Identifikationsdaten</i>	Data control identification	<i>Contrôle des données d'identification</i>	Control datos de identificación	A	14
2	Serraggi critici	<i>Kritische Befestigungen</i>	Critical tightenings	<i>Serrages critiques</i>	Puntos de apriete críticos		
	Ruota anteriore	<i>Vorderrad</i>	Front wheel	<i>Roue avant</i>	Rueda delantera	D	0
	Ruota posteriore	<i>Hinterrad</i>	Back wheel	<i>Roue arrière</i>	Rueda trasera	D	2
	Pinze freni	<i>Bremszangen</i>	Calipers	<i>Pinces freins</i>	Pinza frenos	D	6
	Ammortizzatori	<i>Stossdämpfer</i>	Shock absorbers	<i>Amortisseurs</i>	Amortiguadores	B	2
	Scarico e marmitta	<i>Auspuff und Auspuffschalldämpfer</i>	Exhaust and silencer	<i>Echappement et tuyau d'échappement</i>	Tubo y silenciador de escape	D	12
	Perno/fulcro motore	<i>Drehzapfen des Motors</i>	Engine pin/fulcrum	<i>Axe/point d'appui moteur</i>	Perno/fulcro motor	D	32
	Manubrio	<i>Lenkung</i>	Handlebar	<i>Guidon</i>	Manillar	B	4
3	Controllo livelli (liquidi vari)	<i>Standkontrolle (verschiedene Flüssigkeiten)</i>	Levels control (various fluids)	<i>Contrôle des niveaux (liquides divers)</i>	Control niveles (líquidos varios)		
	Batteria	<i>Batterie</i>	Battery	<i>Batterie</i>	Batería	E	10
	Liquido di raffreddamento	<i>Kühlflüssigkeit</i>	Coolant	<i>Liquide de refroidissement</i>	Líquido refrigerante	A	30
	Olio motore	<i>Motoröl</i>	Motor oil	<i>Huile moteur</i>	Aceite motor	A	32
	Olio trasmissione	<i>Getriebeöl</i>	Transmission oil	<i>Huile transmission</i>	Aceite transmisión	A	34
	Olio freni	<i>Bremsöl</i>	Brakes oil	<i>Huile freins</i>	Aceite frenos	A	36
	Tabella lubrificanti	<i>Tabelle der Schmierstofftypen</i>	Lubricants table	<i>Types de lubrifiants</i>	Tabla lubricantes	A	38
4	Regolazioni	<i>Einstellungen</i>	Adjustments	<i>Réglages</i>	Regulaciones		
	Gioco sterzo	<i>Spiel der Lenkung</i>	Steering lash	<i>Jeu direction</i>	Juego de la dirección	B	4
	Inclinazione manubrio	<i>Neigung des Lenkers</i>	Handlebar inclination	<i>Inclinaison guidon</i>	Inclinación manillar	B	4
	Ammortizzatori	<i>Stossdämpfer</i>	Shock absorbers	<i>Amortisseurs</i>	Amortiguadores	B	2
	Regime minimo	<i>Leerlaufdrehzahl</i>	Idle	<i>Ralenti</i>	Régimen de giro al ralentí	B	1
	Fascio luminoso	<i>Lichtbündel</i>	Luminous beam	<i>Faisceau lumineux</i>	Haz luminoso	E	4



N°	INTERVENTO	EINGRIFF	INTERVENTION	INTERVENTION	INTERVENCION	S	P
5	Controlli vari	<i>Verschiedene Kontrollen</i>	Various controls	<i>Contrôles divers</i>	Controles varios		
	Pressione pneumatici	<i>Reifendruck</i>	Tyres pressure	<i>Pression pneus</i>	Presión neumáticos	A	28
	Avviamento	<i>Anlassen</i>	Starting	<i>Démarrage</i>	Arranque	A	26
	Bloccasterzo	<i>Lenkersperre</i>	Steering lock	<i>Verrou de direction</i>	Seguro de dirección	A	22
	Acceleratore	<i>Beschleuniger</i>	Accelerator	<i>Accélérateur</i>	Acelerador	A	20
	Comandi al manubrio	<i>Bedienungselemente</i>	Handlebar controls	<i>Commandes sur le guidon</i>	Mandos en el manillar	A	18
	Leve freni	<i>Bremshebel</i>	Brake levers	<i>Leviers de freinage</i>	Palanca frenos	C	14
	Cavalletto laterale	<i>Seitlicher Ständer</i>	Side stand	<i>Béquille latérale</i>	Caballote lateral	A	24
	Fusibili	<i>Schmelzsicherungen</i>	Fuses	<i>Fusibles</i>	Fusibles	E	10
6	Montaggi	<i>Montagen</i>	Assembling	<i>Montages</i>	Ensamblajes		
	Specchi	<i>Rückspiegel</i>	Rear-vision mirrors	<i>Rétroviseurs</i>	Espejos retrovisores	C	4
	Parabrezza	<i>Windschutzscheibe</i>	Windscreen	<i>Pare-brise</i>	Parabrisas	C	2
	Targa	<i>Kennzeichenschild</i>	Plate	<i>Plaque d'immatriculation</i>	Placa de matrícula	C	8
7	Prova su strada	<i>Fahrttest</i>	Road testing	<i>Test sur route</i>	Prueba tráfico rodado		
8	Pulizia generale	<i>Allgemeine Reinigung</i>	Overall cleaning	<i>Nettoyage général</i>	Limpieza general		

• È consigliabile effettuare alcune regolazioni, ad esempio: **inclinazione del manubrio, taratura degli ammortizzatori, pressione dei pneumatici**, su specifiche indicazioni dell'acquirente. È consigliabile preventivamente, **rendere "attiva" la batteria**. Fornire alla consegna del motociclo, **il libretto di garanzia** opportunamente timbrato e firmato ed il **manual di uso e manutenzione**.

• *Es ist ratsam einige Einstellungen, wie z.B. **die Neigung des Lenkers, die Eichung der Stossdämpfer, den Reifendruck**, auf Verlangen des Kunden durchzuführen. Es ist ratsam **die Batterie** vorbeugend zu „aktivieren“. Geben Sie bei der Lieferung des Kraftrads das abgestempelte und unterschriebene **Garantiebuch** und das **Gebrauchs- und Wartungshandbuch** mit.*

• It is advisable to carry out some adjustments to what herewith described: **the inclination of the handlebar, the shock absorbers calibration, and the pressure of the wheels** according to customers' specific requirements. It is also advisable to **"activate" battery, by charging it**, beforehand. On the very moment of the motorbike delivery, be sure to also supply **the guarantee booklet**, duly stamped and signed, and the **Use and Maintenance Manual**.

• *Nous conseillons d'effectuer certains réglages, comme : **l'inclinaison du guidon, le calibrage des amortisseurs, la pression des pneus**, suivant les indications précises du client. Il est conseillé, au préalable, **rendre la batterie "active"**. Au moment de la livraison du scooter, fournir le **livret de garantie** portant le tampon et la signature du vendeur, ainsi que le **manual d'utilisation et d'entretien**.*

• Se aconseja efectuar algunas regulaciones, como por ejemplo: **inclinación del manillar, ajuste de los amortiguadores, presión de los neumáticos**, ateniéndose a las específicas indicaciones del cliente. Se aconseja, **"activar" previamente la batería**.

Al momento de la entrega del vehículo de motor no se olvide de entregar también **el certificado de garantía** oportunamente timbrado y firmado junto con el **manual de uso y mantenimiento**.

MADISON 125-150



S	INDICE	INHALT	CONTENTS	SOMMAIRE	ÍNDICE	P
A	Dati tecnici	Technische Daten	Technical Data	Caract. techniques	Datos técnicos	11
	Disimballo	Auspacken	Unpacking	Décaissement	Desembalaje	13
	Controllo "estetico"	Sichtkontrolle	"Aesthetic" control	Contrôle "esthétique"	Control "estético"	13
	Dati per l'identificazione	Identifikation	Identification data	Identification	Datos de identificación	14
	Elementi principali	Hauptbestandteile	Main components	Éléments principaux	Elementos principales	16
	Comandi al manubrio	Bedienungselemente	Controls	Commandes	Mandos en el manillar	18
	Interruttore di avviamento chiavi	Schlüssel-Anlassschalter	Switch-key start	Interrupteur de démarrage clefs	Interruptor de encendido/llaves	22
	Bloccasterzo	Lenkersperre	Steering lock	Verrou de direction	Seguro de dirección	22
	Cavalletto laterale	Seitlicher Ständer	Side stand	Béquille latérale	Caballote lateral	24
	Cruscotto	Armaturenbrett	Dashboard	Tableau de bord	Tablero de instrumentos	25
	Avviamento elettrico	Elektrostart	Elettric starter	Démarrage électrique	Puesta en marcha eléctrica	26
	Mancato avviamento	Anlassen nicht möglich	Starting failure	Absence de démarrage	El motor no arranca	27
	Pneumatici Tubeless	Schlauchlose Reifen	Tubeless tyres	Pneus Tubeless	Neumáticos Tubeless	28
	Serbatoio carburante	Benzintank	Fuel tank	Réservoir carburant	Depósito combustible	29
	Serbatoio liquido refrigerante	Kühlflüssigkeitstank	Coolant tank	Réservoir liquide réfrigérant	Depósito líquido refrigerante	30
	Olio motore	Motoröl	Motor oil	Huile moteur	Aceite motor	32
	Olio trasmissione	Getriebeöl	Transmission oil	Huile transmission	Aceite transmisión	34
	Olio freni	Bremsenöl	Brakes oil	Huile freins	Aceite frenos	36
	Rabbocco olio freni	Nachfüllung des Bremsenöls	Brakes oil topping up	Mise à niveau huile freins	Rellenado aceite frenos	37
	Lubrificanti	Kühlflüssigkeit	Lubricants	Lubrifiants	Lubricantes	38
B	Regolazione minimo	Regelung der Leerlaufdrehzahl	Idle tuning	Réglage ralenti	Ajuste ralentí	1
	Regolazione ammortizzatore	Regelung des Stoßdämpfers	Shock-absorber tuning	Réglage amortisseur	Regulación amortiguador	2
	Controllo sterzo	Kontrolle der Lenkung	Steering adjustment	Contrôle direction	Control dirección	4
	Regolazione inclinazione manubrio	Einstellung der Neigung des Lenkers	Handlebar inclination adjustment	Réglage inclinaison guidon	Ajuste inclinación manillar	4
	Regolazione aggancio sella	Einstellung der Sattelkupplung	Saddle adjustment	Réglage encliquetage selle	Ajuste enganche asiento	6



S	INDICE	INHALT	CONTENTS	SOMMAIRE	ÍNDICE	P
C	Carrozzeria Composizione delle carenature	Karosserie <i>Zusammensetzung der Verkleidungen</i>	Body Fairings	Carrosserie <i>Composition des carénages</i>	Carrocería Composición de los carenados	1
	Parabrezza	<i>Windschutzscheibe</i>	Windscreen	<i>Pare-brise</i>	Parabrisas	2
	Montaggio specchietti laterali	<i>Montage des Seitenspiegels</i>	Side mirrors assembly	<i>Montage rétroviseurs latéraux</i>	Montaje espejos retrovisores laterales	4
	Rimozione specchietti laterali	<i>Abmontieren des Seitenspiegels</i>	Side mirrors removal	<i>Dépose rétroviseurs latéraux</i>	Desmontaje espejos retrovisores laterales	6
	Montaggio targa	<i>Montage des Kennzeichenschildes</i>	Plate assembly	<i>Montage plaque d'immatriculation</i>	Montaje matrícula	8
	Rimozione coprimanubrio	<i>Abmontieren der Lenkerverkleidung</i>	Handlebar cover removal	<i>Dépose protège-guidon</i>	Desmontaje protector del manillar	9
	Rimozione scudo	<i>Ab. der Frontschutzplatte</i>	Shield removal	<i>Dépose tablier</i>	Desmontaje escudo	10
	Rimozione sgocciolatoio	<i>Abmontieren der Tropfschale</i>	Drainer removal	<i>Dépose gouttière</i>	Desmontaje recogegotas	12
	Rimozione cruscotto	<i>Abmontieren des Armaturenbrettes</i>	Dashboard removal	<i>Dépose tableau de bord</i>	Desmontaje tablero de instrumentos	14
	Controllo leve freni	<i>Kontrolle der Bremshebel</i>	Brakes levers control	<i>Contrôle leviers de freinage</i>	Control palancas de frenos	14
	Rimozione comandi al manubrio	<i>Abmontieren der Bedienungselemente am Lenker</i>	Handlebar controls removal	<i>Dépose des commandes au guidon</i>	Desmontaje de los mandos en el manillar	16
	Rimozione parafango anteriore	<i>Abmontieren des Vorderschutzbleches</i>	Front fender removal	<i>Dépose garde-boue avant</i>	Desmontaje guardabarro delantero	18
	Rimozione paragambe	<i>Abmontieren des beinschutzes</i>	<i>Leg-guard removal</i>	<i>Depose des proteges-jambes</i>	Desmontaje protección para las piernas	18
	Rimozione puntone	<i>Abmontieren der Strebe</i>	Kickstand removal	<i>Dépose étréssillon</i>	Desmontaje perfil carenado inferior	22
	Rimozione pedana	<i>Abmontieren des Trittbrettes</i>	Footboard removal	<i>Dépose tapis</i>	Desmontaje plataforma apoyapiés	24
	Rimozione vano casco	<i>Abmontieren des Helm-faches</i>	Helmet compartment removal	<i>Dépose coffre à casque</i>	Desmontaje hueco portacascos	24
	Rimozione sella	<i>Ab. des Sattels</i>	Saddle removal	<i>Dépose selle</i>	Desmontaje asiento	28
	Rimozione carenatura posteriore	<i>Abmontieren der hinteren Seitenverkleidung</i>	Rear fairing removal	<i>Dépose carénage arrière</i>	Desmontaje carenado trasero	28
	Rimozione carter coprimotore	<i>Abmontieren des Motorgehäuses</i>	Engine case removal	<i>Dépose carter moteur</i>	Desmontaje cárter cubremotor	32
	Rimozione parafango posteriore	<i>Abmontieren des hinteren Schutzblechs</i>	Rear fender removal	<i>Dépose garde-boue arrière</i>	Desmontaje guardabarros trasero	32
Rimozione codone	<i>Ab. des Hecks</i>	Tail removal	<i>Dépose queue</i>	Desmontaje colín	34	
Rimozione paraspruzzi	<i>Abmontieren des Spritzbleches</i>	Mud flap removal	<i>Dépose bavette garde-boue</i>	Desmontaje paragotas	34	

DATI
TECNICITECHNISCHE
DATENTECHNICAL
DATACARACTERISTIQUES
TECHNIQUESDATOS
TÉCNICOS

CARATTERISTICHE GENERALI	ALLGEMEINE MERKMALE	GENERAL CHARACTERISTICS	CARACTERISTIQUES GENERALES	CARACTERÍSTICAS GENERALES	
Passo	<i>Achsabstand</i>	Wheelbase	<i>Pas</i>	Paso	1.445 mm
Lunghezza	<i>Länge</i>	Length	<i>Longueur</i>	Largo	2.030 mm
Larghezza	<i>Breite</i>	Width	<i>Largueur</i>	Ancho	860 mm
Altezza max.	<i>Höhe</i>	Height	<i>Hauteur</i>	Altura máxima	1.300 mm
Altezza sella	<i>Sattelhöhe</i>	Saddle height	<i>Hauteur selle</i>	Altura asiento	780 mm
Peso a vuoto	<i>Leergewicht</i>	Dry weight	<i>Poids à vide</i>	Peso en vacío	150 Kg
MOTOREMOTOR	ENGINE	MOTEUR	MOTOR		
YAMAHA 4 T. - SOHC					
N° Cilindri	<i>Anzahl Zylinder</i>	No. of cylinders	<i>N° Cylindres</i>	N° Cilindros	1
Alesaggio per corsa	<i>Bohrung mal Hub</i>	Bore for stroke	<i>Alésage pour la course</i>	Diámetro por carrera	Ø 53,7 x 54,8 mm Ø 59,5 x 54,8 mm (*)
Cilindrata	<i>Hubraum</i>	Displacement	<i>Cylindrée</i>	Cilindrada	124 cm ³ 152 cm ³ (*)
Rapporto di compressione	<i>Kompression-verhältnis</i>	Compression ratio	<i>Rapport de compression</i>	Relación de compresión	11 ± 0,5
Accensione elettronica	<i>Elektronische Zündung</i>	Electronic ignition	<i>Allumage électronique</i>	Encendido electrónico	-
CAPACITÀ	<i>FASSUNGSVERMÖGEN</i>	CAPACITY	<i>CAPACITE</i>	CAPACIDAD	l.
Carburante	<i>Benzin</i>	Fuel	<i>Carburant</i>	Combustible	12
Riserva carburante	<i>Benzinreserve</i>	Fuel reserve	<i>Réserve de carburant</i>	Reserva de combustible	3
Olio motore	<i>Motoröl</i>	Motor oil	<i>Huile moteur</i>	Aceite motor	1,4
Olio trasmissione	<i>Getriebeöl</i>	Transmission oil	<i>Huile transmission</i>	Aceite transmisión	0.14
Liquido refrigerante	<i>Kühlflüssigkeit</i>	Coolant	<i>Liquide réfrigérant</i>	Líquido de refrigeración	1
TRASMISSIONE	<i>GETRIEBE</i>	TRANSMISSION	<i>TRANSMISSION</i>	TRANSMISIÓN	
Variatore automatico con trasmissione primaria a cinghia trapezoidale	<i>Drehzahl-automatik mit Primärantrieb und Keilriemen</i>	Automatic variator with primary V-belt drive	<i>Variateur automatique avec transmission primaire à courroie trapézoïdale</i>	Variador automático con transmisión primaria de correa trapezoidal	-
Frizione centrifuga a secco	<i>Trockenfliehkraftkupplung</i>	Centrifugal dry clutch	<i>Embrayage centrifuge à sec</i>	Embrague centrífugo en seco	-
ALIMENTAZIONE	<i>SPEISUNG</i>	POWER SUPPLY	<i>ALIMENTATION</i>	ALIMENTACIÓN	
Carburatore	<i>Vergaser</i>	Carburettor	<i>Carburateur</i>	Carburador	
TEIKEI /5 DS - STARTER AUTOMATICO					
Benzina senza piombo	<i>Bleifreies Benzin</i>	Unleaded petrol	<i>Essence sans plomb</i>	Gasolina sin plomo	

(*) MADISON 150

TELAIO	RAHMEN	FRAME	CADRE	CHASIS	
Monotrave in tubolare d' acciaio, sdoppiato all'altezza della pedana	<i>Einzelstahlrohr rahmen, unterteilt auf der Höhe des Trittbretts</i>	Single steel tube branched at footboard	<i>Monocadre tubulaire d'acier, se dédoublant au niveau du tapis</i>	Larguero único en llanta tubular de acero desdoblado a la altura del estribo	
SOSPENSIONI	AUFHÄNGUNGEN	SUSPENSIONS	SUSPENSIONS	SUSPENSIONES	
Anteriore: forcella oleodinamica, telescopica	Vorne: <i>Gabel teleskopisch</i>	Front: hydraulic telescopic fork	Avant: <i>fourche oléodynamique, télescopique</i>	Delantera: Horquilla oleodinámica, telescópica.	
Steli	<i>Schäfte</i>	Stems	<i>Tiges</i>	Barras	ø 36 mm
Corsa	<i>Hub</i>	Travel	<i>Course</i>	Carrera	97 mm
Posteriore: n° 2 ammortizzatori idraulici con precarica molla regolabile	Hinten: <i>2 Hydraulik stoßdämpfer mit einstellbarer Vorbe</i>	Rear: No. 2 hydraulic shock absorbers with adjustable pre-loaded spring	Arrière: <i>2 amortisseurs hydrauliques avec pré-bandage ressort réglable</i>	Trasera: N° 2 amortiguadores hidráulicos con precarga de muelle regulable	
Corsa	<i>Hub</i>	Travel	<i>Course</i>	Carrera	90 mm
FRENI	BREMSEN	BRAKES	FREINS	FRENOS	
Anteriore: a disco, con trasmissione oleodinamica a 2 pistoncini	Vorne: <i>Scheibenbremse mit öldynamischer 2-Steuerkolben-Transmission</i>	Front: Oleo-dynamic transmission disc brakes working with two small pistons	Avant: <i>à disque, avec transmission oléodynamique à 2 pistons</i>	Delantero: de disco, con transmisión oleodinámica de 2 pistoncitos	ø 240 mm
Posteriore: a disco con trasmissione oleodinamica a 2 pistoncini	Hinten: <i>Scheibenbremse mit öldynamischer 2-Steuerkolben-Transmission</i>	Rear: Oleo-dynamic transmission disc brakes working with two small pistons	Arrière: <i>à disque avec transmission oléodynamique à 2 pistons</i>	Trasero: de disco con transmisión oleodinámica de 2 pistoncitos	ø 220 mm
IMPIANTO ELETTRICO	ELEKTRISCHE ANLAGE	ELECTRICAL EQUIPMENT	CIRCUIT ELECTRIQUE	CIRCUITO ELÉCTRICO	
Batteria	<i>Batterie</i>	Battery	<i>Batterie</i>	Batería	12V 9Ah MF
Generatore: volano alternatore	<i>Generator: Wechselstromschwungrad</i>	Generator: alternator flywheel	<i>Générateur: volant alternateur</i>	Generador: volante alternador	12V 85W
Proiettore anteriore con lampada al quarzo (alogeno)	<i>Scheinwerfer vorne mit (Halogen-) Quarzlampe</i>	Front quartz lamp (halogenous)	<i>Projecteur avant avec ampoule au quartz (halogène)</i>	Faro delantero con lámpara de cuarzo (halógena)	
Luce di posizione anteriore	<i>Standlicht vorne</i>	Front parking light	<i>Feu de position avant</i>	Luz de estacionamiento delantera	
Luce di posizione posteriore con lampada stop incorporata	<i>Standlicht hinten mit integrierter Bremslampe</i>	Rear parking light with built-in stoplight	<i>Feu de position arrière avec ampoule stop incorporée</i>	Luz de estacionamiento trasera con luz de parada incorporada	
Avvisatore acustico	<i>Signalhorn</i>	Acoustic alarm	<i>Avertisseur</i>	Claxon	12V
Indicatore di direzione anteriore	<i>Richtungsanzeiger vorne</i>	Front direction indicator	<i>Indicateur de direction avant</i>	Indicador de dirección delantero	
Indicatore di direzione posteriore	<i>Richtungsanzeiger hinten</i>	Rear direction indicator	<i>Indicateur de direction arrière</i>	Indicador de dirección trasero	
Luce targa	<i>Beleuchtung des Kennzeichenschildes</i>	Plate lamp	<i>Feu de plaque</i>	Luz de matrícula	

DISIMBALLO

- Disimballare il motociclo attenendosi alle indicazioni fornite sull'imballo stesso che dovrà essere poi smaltito, in conformità alle normative vigenti.

CONTROLLO "ESTETICO"

- Verificare visivamente il corretto montaggio di tutti i componenti in materiale plastico e contemporaneamente, la totale assenza di graffi, segni, ecc... su ogni parte dello scooter.

AUSPACKEN

- *Das Kraftrad unter Befolgung der auf der Verpackung geschilderten Anweisungen auspacken. Die Verpackung gemäß den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften entsorgen.*

SICHTKONTROLLE

- *Die korrekte Montage aller Kunststoffteile durch Sichtkontrolle überprüfen und gleichzeitig sicherstellen, daß auf dem Motorroller keine Kratzer, Zeichen, usw. vorhanden sind.*

UNPACKING

- Unpack the motorcycle by following the instructions supplied with the packing itself, which will have to be discharged in conformity with the regulation in force.

"AESTHETIC" CONTROL

- Have a look and verify the correct installation of all plastic components and at the same time that there aren't any scratches or marks, etc..., on each part of the scooter.

DECAISSEMENT

- Déballer la moto en observant les indications fournies sur l'emballage qui ensuite devra être éliminé conformément aux réglementations en vigueur.

CONTROLE "ESTHETIQUE"

- Vérifier visuellement le montage correct de tous les éléments en matière plastique et en même temps, l'absence totale d'éraflures, de marques, etc. sur chaque partie du scooter.

DESEMBALAJE

- *Desembalar el vehículo a motor ateniéndose a las instrucciones indicadas sobre el embalaje. Eliminar sucesivamente el embalaje en el respeto de las normas vigentes.*

CONTROL "ESTETICO"

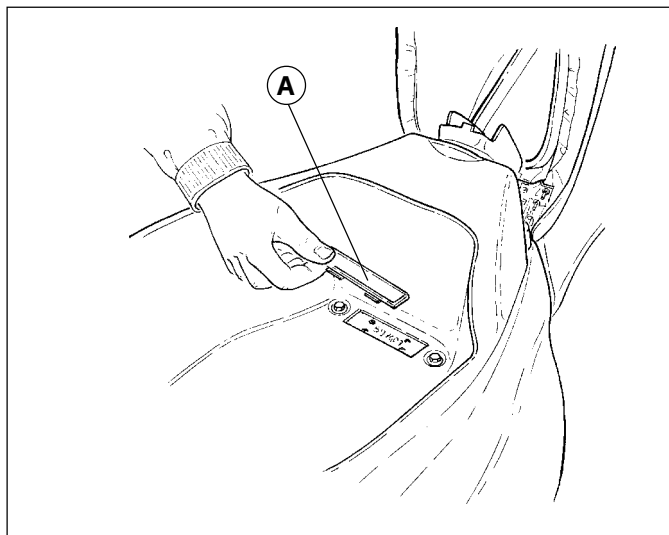
- *Controlar visualmente el correcto montaje de todos los componentes de material plástico y al mismo tiempo verificar que no haya arañazos, señales, etc... en ninguna parte del scooter.*

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

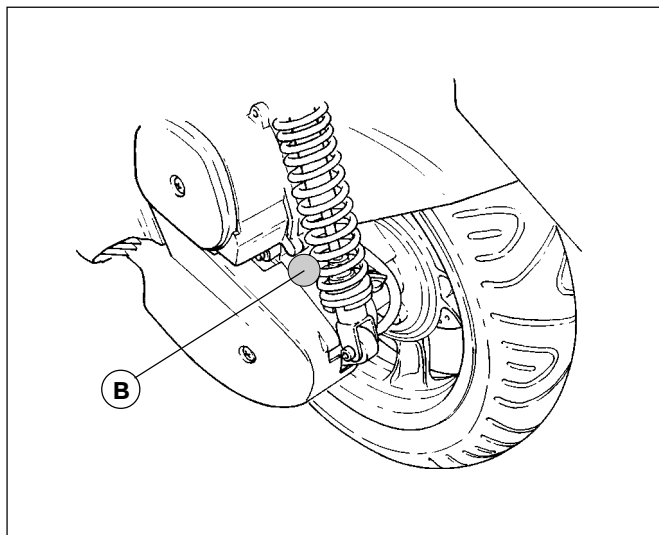
- TELAIO**
- Per accedere al numero di identificazione del telaio, procedere come segue:
 - Posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
 - Inserire la chiave di accensione e ruotarla in senso antiorario, (senza premere) per sbloccare la serratura della sella.
 - Sollevare la sella.
 - Rimuovere il coperchietto (A - F. 1) posto sul fondo del vano portacasco, al di sotto del quale, è visibile il numero di telaio.
- MOTORE**
- Il numero di identificazione del motore, è visibile sul carter sinistro del motore stesso (B - F. 2).

IDENTIFIKATIONSDATEN

- RAHMEN**
- Um Zugang zur Identifikationsnummer des Rahmens zu erhalten, folgendermaßen vorgehen:
 - Den Motorroller auf dem Zentralen Ständer aufblocken.
 - Den Zündschlüssel einstecken und (ohne zu drücken) gegen den Uhrzeigersinn drehen, um das Schloss des Sattels zu öffnen.
 - Den Sattel hochklappen.
 - Den Deckel (A - Abb. 1) auf dem Boden des Helmfaehes entfernen, um die darunter angebrachte Identifikationsnummer zu kontrollieren.
- MOTOR**
- Die Identifikationsnummer des Motors ist von der linken Seite des Motorgehäuses (B - Abb. 2) sichtbar.



F. 1



F. 2

IDENTIFICATION DATA

- FRAME
- In order to read the identification frame number proceed as follows:
 - Place the scooter on its main stand
 - insert the ignition key and rotate it anti-clockwise, (without making any pressure) in order to unblock the saddle lock
 - lift the saddle
 - remove the small cover (A - F. 1) placed on the bottom of the helmet compartment. Once removed the frame number will be visible.
- ENGINE
- The engine identification number can be seen on the left case of the engine itself (B - F. 2).

ELEMENTS D'IDENTIFICATION

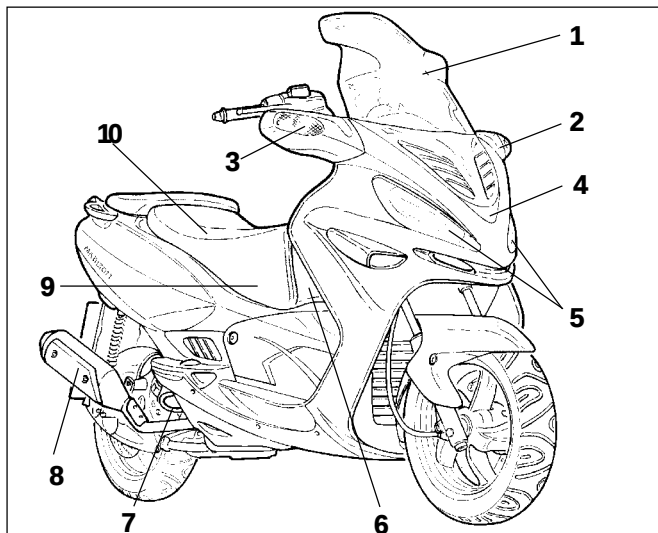
- CADRE
- accéder au numéro d'identification du châssis, procéder de la manière suivante :
 - positionner le scooter sur la béquille centrale ;
 - introduire la clef de contact et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, (sans appuyer) pour débloquer la serrure de la selle ;
 - soulever la selle ;
 - enlever le petit couvercle (A - F. 1) placé sur le fond du coffre à casque, sous lequel on peut voir le numéro d'identification du châssis.
- MOTEUR
- le numéro d'identification du moteur est visible sur le carter gauche du moteur (B - F. 2).

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

- CHASIS
- Para acceder al número de identificación del chasis, efectuar las siguientes operaciones:
 - Colocar el scooter sobre el caballete central.
 - Introducir la llave de contacto y girarla en el sentido contrario a las agujas del reloj, (sin presionar) para desbloquear la cerradura del asiento.
 - Levantar el asiento.
 - Quitar la tapa (A - F. 1) colocada en el fondo del hueco portacascos, debajo del cual se encuentra el número de chasis.
- MOTOR
- El número de identificación del motor está indicado sobre el cárter izquierdo del motor (B - F. 2).

IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI**(Lato destro)**

- 1) Parabrezza
- 2) Indicatore direzionale anteriore sinistro
- 3) Indicatore direzionale anteriore destro
- 4) Luce di posizione
- 5) Faro anteriore
- 6) Serbatoio carburante
- 7) Gancio antifurto
- 8) Marmitta
- 9) Vano porta casco
- 10) Sella biposto



F. 3

KENNZEICHNUNG DER HAUPTTELEMENTE**(Rechte Seite)**

- 1) Windschutzscheibe
- 2) Richtungsanzeiger vorne links
- 3) Richtungsanzeiger vorne rechts
- 4) Standlicht
- 5) Scheinwerfer vorne
- 6) Benzintank
- 7) Diebstahlschutzhaken
- 8) Auspuffschalldämpfer
- 9) Helmfach
- 10) Zweisitziger Sattel

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS**(Right side)**

- 1) Windscreen
- 2) Front direction indicator on the left
- 3) Front direction indicator on the right
- 4) Parking light
- 5) Front light
- 6) Fuel tank
- 7) Anti-theft hook
- 8) Silencer
- 9) Helmet compartment
- 10) Two-seats saddle

IDENTIFICATION DES ELEMENTS PRINCIPAUX (Côté droit)

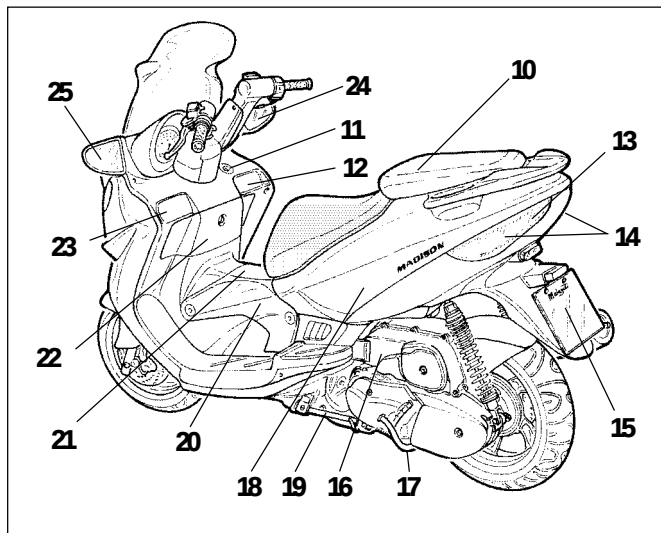
- 1) Pare-brise
- 2) Clignotant avant gauche
- 3) Clignotant avant droit
- 4) Feu de position
- 5) Feu avant
- 6) Réservoir carburant
- 7) Anneau antivol
- 8) Pot d'échappement
- 9) Coffre à casque
- 10) Selle à deux places

IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PRINCIPALES (Lado derecho)

- 1) Parabrisas
- 2) Indicador de dirección delantero izquierdo
- 3) Indicador de dirección delantero derecho
- 4) Luz de estacionamiento
- 5) Faro delantero
- 6) Depósito combustible
- 7) Gancho antirrobo
- 8) Silenciador de escape
- 9) Hueco portacascos
- 10) Asiento biplaza

IDENTIFICAZIONE ELEMENTI PRINCIPALI (Lato sinistro)

- 11) Commutatore a chiave
- 12) Vano porta oggetti
- 13) Luci di posizione e arresto
- 14) Indicatori di direzione posteriori
- 15) Porta targa
- 16) Filtro aria
- 17) Cavalletto centrale
- 18) Carburatore
- 19) Cavalletto laterale
- 20) Alloggio batteria
- 21) Vano centrale porta oggetti
- 22) Bauletto paragambe
- 23) Serbatoio liquido di raffreddamento
- 24) Specchio destro
- 25) Specchio sinistro



F. 4

KENNZEICHNUNG DER HAUPTELEMENTE (Linke Seite)

- 11) Schlüsselumschalter
- 12) Ablagefach
- 13) Stand- und Bremslichter
- 14) Richtungsanzeiger hinten
- 15) Kennzeichenschildträger
- 16) Luftfilter
- 17) Zentraler Ständer
- 18) Vergaser
- 19) Seitlicher Ständer
- 20) Batteriefach
- 21) Zentrales Ablagefach
- 22) Beinschutz-Kofferrack
- 23) Kühlflüssigkeitstank
- 24) Rechter Rückspiegel
- 25) Linker Rückspiegel

IDENTIFICATION OF MAIN COMPONENTS (Left side)

- 11) Key-switch
- 12) Glove compartment
- 13) Parking- and stoplights
- 14) Rear direction indicators
- 15) Plate holder
- 16) Air cleaner
- 17) Main stand
- 18) Carburettor
- 19) Side stand
- 20) Battery compartment
- 21) Central glove compartment
- 22) Leg-guard case
- 23) Coolant tank
- 24) Right mirror
- 25) Left mirror

IDENTIFICATION DES ELEMENTS PRINCIPAUX (Côté gauche)

- 11) Démarreur à clef
- 12) Boîte à gants
- 13) Feu de position et stop
- 14) Clignotant arrière
- 15) Porte plaque
- 16) Filtre à air
- 17) Béquille centrale
- 18) Carburateur
- 19) Béquille latérale
- 20) Logement batterie
- 21) Boîte à gants centrale
- 22) Tablier avant
- 23) Réservoir liquide de refroidissement
- 24) Rétroviseur droit
- 25) Rétroviseur gauche

IDENTIFICACIÓN DE LOS ELEMENTOS PRINCIPALES (Lado izquierdo)

- 11) Interruptor de llave
- 12) Guantero portaobjetos
- 13) Luces de estacionamiento y parada
- 14) Indicadores de dirección traseros
- 15) Soporte de matrícula
- 16) Filtro de aire
- 17) Caballete central
- 18) Carburador
- 19) Caballete lateral
- 20) Alojamiento batería
- 21) Habitáculo central portaobjetos
- 22) Cofre protección para las piernas
- 23) Depósito líquido refrigerante
- 24) Espejo retrovisor derecho
- 25) Espejo retrovisor izquierdo

COMANDI AL MANUBRIO

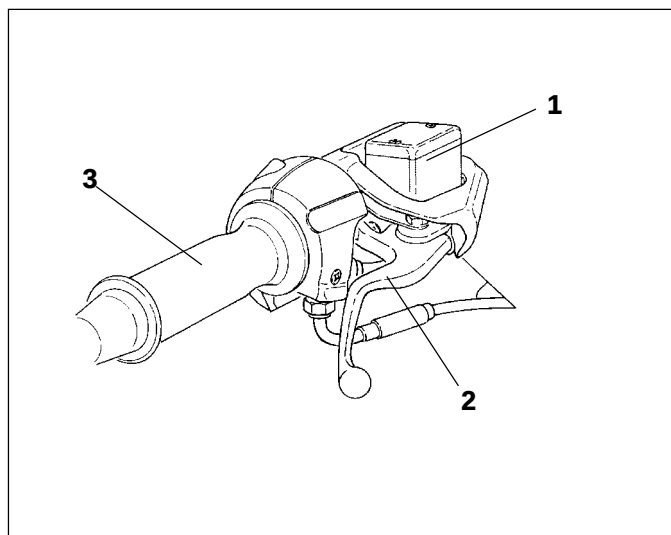
Comando destro

- 1) Serbatoio olio freno anteriore
- 2) Leva freno anteriore
- 3) Manopola acceleratore
- 4) Pulsante avviamento elettrico.
- 5) Interruttore luci:
 - a destra = spento
 - ☰☷☹ posizione centrale = luci di posizione e cruscotto
 - ☼ a sinistra = luci anabbaglianti.
- 6) Interruttore d'emergenza, arresto motore.
 - ⌚ Posizione - Avviamento motore
 - ⊗ Posizione - Arresto motore

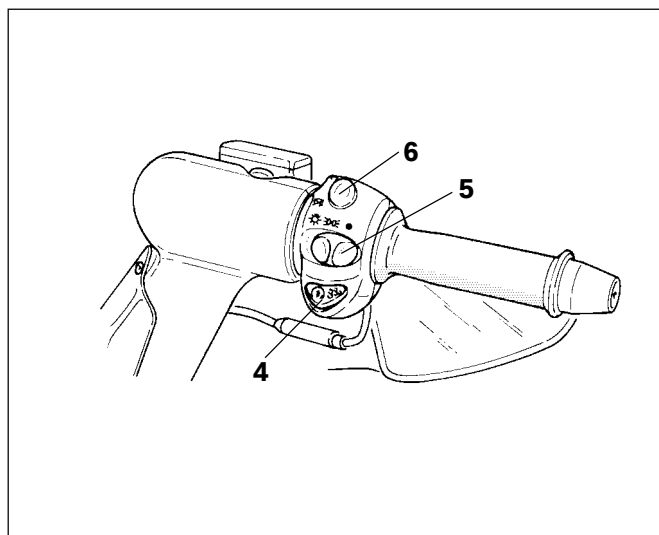
BEDIENUNGSELEMENTE

Bedienungselement rechts

- 1) Öltank Bremsen vorne
- 2) Bremshebel vorne
- 3) Drehgasgriff
- 4) Druckknopf elektrische Zündung
- 5) Lichtschalter:
 - nach rechts = aus
 - ☰☷☹ in der Mitte = Stand- und Armaturenlichter
 - ☼ nach links = Abblendlichter
- 6) Notschalter, Motor ausschalten
 - ⌚ Position - Motor anlassen
 - ⊗ Position - Motor ausschalten



F. 5



F. 6

HANDLEBAR CONTROLS

Right control

- 1) Front brake oil tank
- 2) Front brake lever
- 3) Accelerator handle
- 4) Electric start button
- 5) Lights button:
 - on the right = switched off
 - ☰ in the central position = parking and dashboard lights
 - ☼ on the left = traffic beam
- 6) Emergency button, engine cut-off device
 - ⌚ Position - Starting motor
 - ⛔ Position - Stop motor

COMMANDES SUR LE GUIDON

Commande de droite

- 1) Réservoir huile frein avant
- 2) Levier freinage avant
- 3) Poignée accélérateur
- 4) Touche démarrage électrique
- 5) Interrupteur feux :
 - à droite = éteint
 - ☰ au centre = feux de position et tableau de bord
 - ☼ à gauche = codes
- 6) Interrupteur d'urgence, arrêt moteur
 - ⌚ Position - Démarrage moteur
 - ⛔ Position - Arrêt moteur

MANDOS EN EL MANILLAR

Mando derecho

- 1) Depósito aceite freno delantero
- 2) Palanca freno delantero
- 3) Puño acelerador
- 4) Interruptor arranque eléctrico.
- 5) Interruptor luces:
 - a la derecha = apagado
 - ☰ posición central = luces de estacionamiento y tablero de instrumentos
 - ☼ a la izquierda = luces de cruce.
- 6) Interruptor de emergencia, parada motor.
 - ⌚ Posición - Puesta en marcha del motor
 - ⛔ Posición - Parada del motor

COMANDI AL MANUBRIO

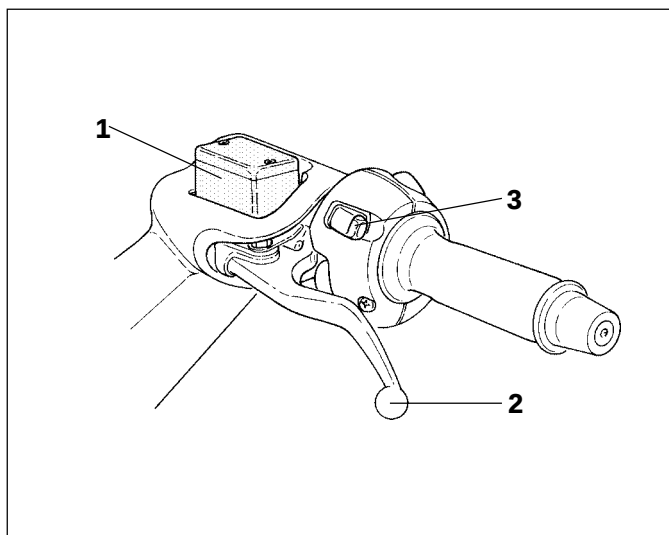
Comando sinistro

- 1) Serbatoio olio freno posteriore
- 2) Leva freno posteriore
- 3) Leva "flash" luci abbaglianti (passing)
- 4)  Pulsante avvisatore acustico.
- 5)  Interruttore indicatori di direzione.
- 6) Interruttore luci:
 -  abbaglianti
 -  anabbaglianti.

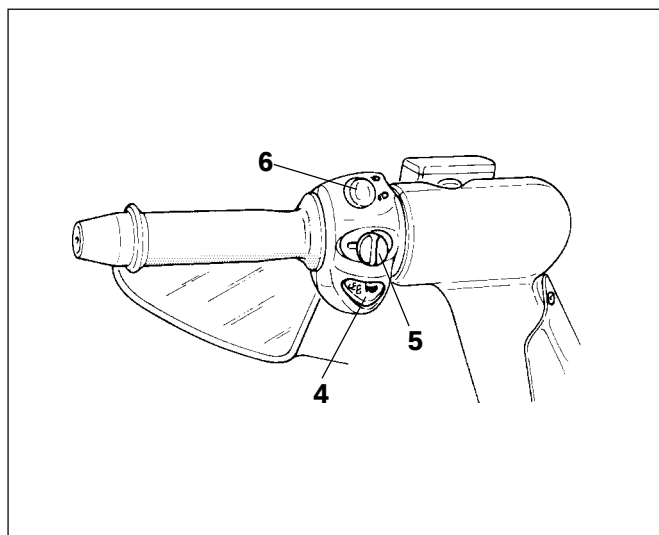
BEDIENUNGSELEMENTE

Bedienungselement links

- 1) Öltank Bremsen hinten
- 2) Bremshebel hinten
- 3) "Flash-" Hebel Fernlichter (Passing)
- 4)  Druckknopf Signalthorn
- 5)  Schalter Richtungsanzeiger
- 6) Lichtschalter:
 -  Fernlichter
 -  Abblendlichter



F. 7



F. 8

HANDLEBAR CONTROLS

Left control

- 1) Rear brake oil tank
- 2) Rear brake lever
- 3) Driving beam “flash” (passing)
- 4)  Acoustic alarm button
- 5)  Direction indicators button
- 6) Light button:
 -  traffic beam
 -  driving beam

COMMANDES SUR LE GUIDON

Commande de gauche

- 1) *Réservoir huile frein arrière*
- 2) *Levier freinage arrière*
- 3) *Manette “flash” codes (passing)*
- 4)  *Touche avertisseur*
- 5)  *Interrupteur clignotants*
- 6) *Interrupteur feux :*
 -  *phares de route*
 -  *codes*

MANDOS EN EL MANILLAR

Mando izquierdo

- 1) Depósito aceite freno trasero
- 2) Palanca freno trasero
- 3) Palanca “flash” luces de carretera (passing)
- 4)  Interruptor claxon.
- 5)  Interruptor indicadores di dirección.
- 6) Interruptor de las luces:
 -  luces de carretera
 -  luces de cruce.

INTERRUTTORE DI AVVIAMENTO/CHIAVI

• L'interruttore principale (F. 9) controlla il circuito d'avviamento, il dispositivo bloccasterzo e l'apertura della sella.

 : ogni contatto elettrico è **disinserito**.

 : sono **inseriti** i contatti ed il motore può avviarsi.

AVVIAMENTO: girare la chiave in senso orario e azionare una delle due leve freno quindi premere il pulsante di starter.

 : **inserimento** bloccasterzo.

CHIAVI

 Il veicolo è fornito di due chiavi con codice numerico, le quali consentono di:

- Stabilire il contatto di avviamento.
- Bloccare lo sterzo.
- Accedere al vano porta-casco.
- Aprire lo sportellino del vano porta oggetti centrale e quello del paragambe.

BLOCCASTERZO

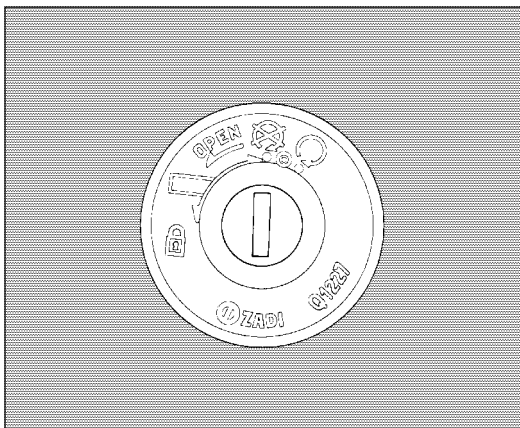
Inserimento

Col manubrio sterzato a sinistra, inserire a fondo la chiave e successivamente ruotarla in senso antiorario (F. 10).

Disinserimento

Ruotare la chiave in senso orario.

Nota: il motociclo è sprovvisto di pedivella di avviamento.



F. 9

ANLASSSCHALTER/ SCHLÜSSEL

• Der Hauptschalter (Abb. 9) steuert den Anlasskreislauf, die Vorrichtung der Lenkersperre und das Öffnen des Sattels.

 : Alle elektrischen Kontakte sind **ausgeschaltet**.

 : Alle elektrischen Kontakte sind **eingeschaltet**, der Motor kann angelassen werden.

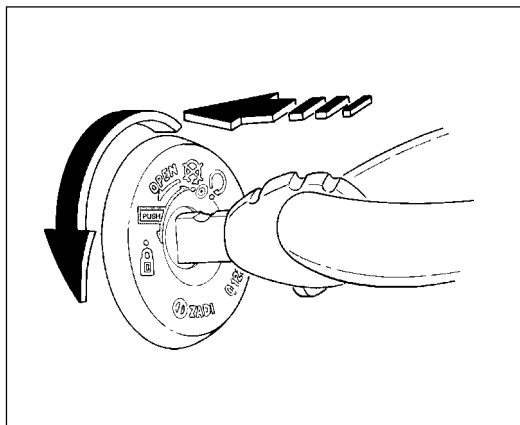
ANLASSEN: Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, während Sie einen der beiden Bremshebel betätigen, und schließlich den Startknopf drücken.

 : Lenker **gesperrt**.

SCHLÜSSEL

 Das Kraftrad ist mit zwei Schlüsseln ausgestattet, die mit numerischem Kode versehen sind und:

- den Anlasskontakt herstellen,
- den Lenker sperren,
- das Helmfach öffnen,
- das zentrale und das Beinschutz-Ablagefach öffnen.



F. 10

LENKERSPERRE

Lenker sperren

Bei nach links gedrehtem Lenker den Schlüssel ganz einschieben und dann gegen den Uhrzeigersinn drehen (Abb. 10).

Lenker entsperren

Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Das Kraftrad ist nicht mit Anlasstretkurbel ausgestattet.

STARTER/KEYS

- The main button (F. 9) controls the starting circuit, the steering block device and the saddle opening.



: each electric contact is **disconnected**.



: the various contacts are **connected** and the engine can start.

STARTING: turn the key clockwise, activate one of the two brake levers and then press the starter button.



: activation of the **steering block**

KEYS

The motorbike is equipped with two keys, with numeric code, which allow to:

- determine the starting contact
- lock the steering
- open the helmet compartment
- Open the small cover of the central glove compartment and the one of the leg-guard case.

STEERING LOCK**Connecting**

By keeping the handlebar steered leftwards, thoroughly insert the key, rotating it then anti-clockwise (F. 10).

Disconnecting

Rotate the key clockwise.

Note: the motorbike has not been equipped with starting pedal crank.

INTERRUPTEUR DE DEMARRAGE/CLEFS

- *L'interrupteur principal (F. 9) contrôle le circuit de démarrage, le verrou de direction et l'ouverture de la selle.*



: **tout contact électrique est déconnecté.**



: **les contacts sont mis et le moteur peut démarrer.**

DEMARRAGE : *tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre et actionner l'une des deux leviers de freinage, puis appuyer sur la touche de démarrage.*



: **fermeture du verrou de direction.**

CLEFS

Le véhicule est fourni avec deux clefs avec code numérique qui permettent :

- *d'établir le contact de démarrage*
- *de verrouiller la direction*
- *d'accéder au coffre à casque*
- *d'ouvrir la porte de la boîte à gants central et du tablier avant.*

VERROU DE DIRECTION**Fermeture**

Après avoir tourné le guidon à gauche, introduire la clef à fond et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (F. 10).

Ouverture

Tourner la clef dans le sens des aiguilles d'une montre.

Note : le scooter est dépourvu de pédale de kick.

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO/LLAVES

- El interruptor principal (F. 9) controla el circuito de arranque, el dispositivo del seguro de dirección y la apertura del asiento.



: cada contacto eléctrico está **desconectado**.



: los contactos están **conectados** y el motor puede ponerse en marcha.

PUESTA EN MARCHA: girar la llave en el sentido de las agujas del reloj y accionar una de las dos palancas de freno. Seguidamente pulsar el interruptor de starter.



: conexión **del seguro de dirección.**

LLAVES

El vehículo está equipado con dos llaves de código numérico que permiten:

- Establecer el contacto de encendido.
- Bloquear la dirección.
- Acceder al hueco portacascos.
- Abrir la tapa del habitáculo central portaobjetos así como el cofre situado en el espacio para las piernas.

SEGURO DE DIRECCION**Conexión**

Con el manillar virado hacia la izquierda, introducir a fondo la llave y girarla seguidamente en el sentido contrario a las agujas del reloj (F. 10).

Desconexión

Girar la llave en el sentido de las agujas del reloj.

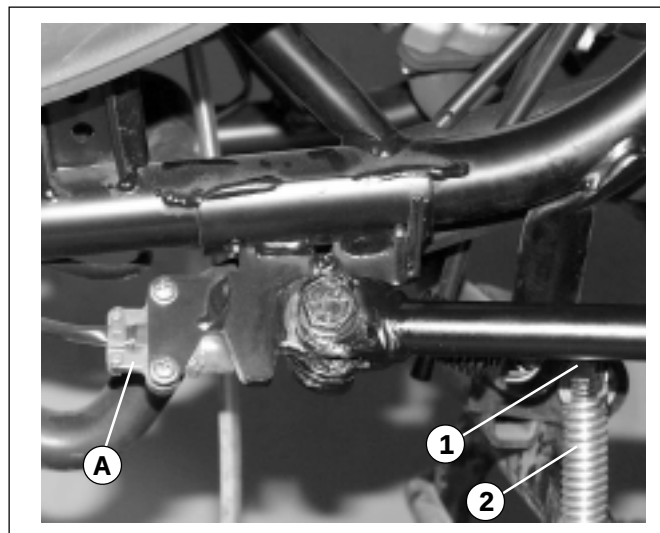
Nota: el vehículo de motor no está equipado con pedal de arranque.

CAVALLETTO LATERALE:

Verificare il corretto fissaggio e mobilità del cavalletto laterale ed il corretto ancoraggio delle molle (1 - 2).

Verificare inoltre il corretto funzionamento del microinterruttore (A - F. 11) che deve impedire l'avviamento del motore, quando il cavalletto laterale non è in posizione di riposo (in alto).

 **Non rimuovere o manomettere per nessuna ragione, questo dispositivo di sicurezza.**



F. 11

SEITLICHER STÄNDER:

Die ordnungsgemäße Befestigung und Beweglichkeit des seitlichen Ständers und der Verankerung der Federn prüfen (1 - 2).

Außerdem die korrekte Funktionsweise des Mikroschalters (A - Abb. 11) überprüfen, der dazu dient das Anlassen des Motors zu verhindern, falls der seitliche Ständer nicht in Ruhestellung (nach oben) positioniert ist.

 **Entfernen oder verändern Sie aus keinem Grund diese Sicherheitsvorrichtung!**

SIDE STAND:

Check the correct fastening and mobility of the side stand and the correct anchoring of the springs (1 - 2).

Then check the correct working of the micro-switch (A - F. 11), which has to inhibit the engine starting when the side stand is not in its resting position (lifted).

 **Do not remove or tamper with this safety device for any reason.**

BÉQUILLE LATÉRALE:

Vérifier si la béquille latérale est solidement fixée, si elle est suffisamment mobile, et si l'ancrage des ressorts (1 - 2) est correct.

Vérifier aussi le bon fonctionnement du minirupteur (A - F. 11) qui doit empêcher le démarrage du moteur, quand la béquille latérale n'est pas relevée.

 **Ne pas enlever et ne pas altérer ce dispositif de sécurité.**

CABALLETE LATERAL:

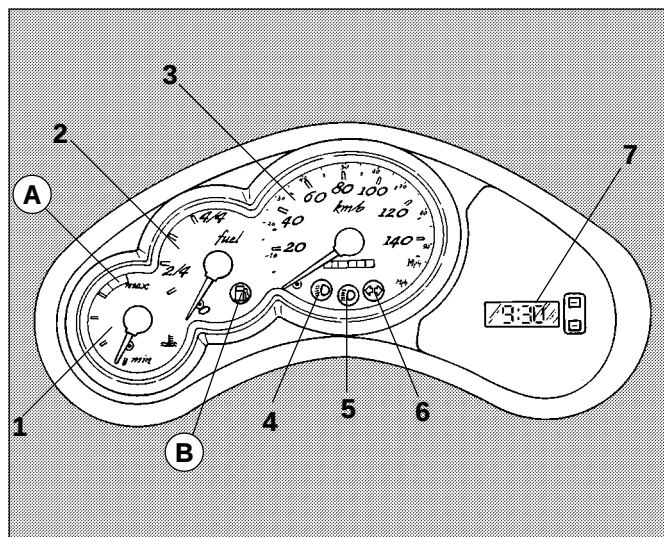
Comprobar la correcta fijación y movilidad del soporte lateral del caballete lateral y el correcto anclaje de los muelles (1 - 2).

Comprobar además el correcto funcionamiento del microinterruptor (A - F. 11) que tiene que impedir la puesta en marcha del motor, cuando el caballete lateral no se encuentra en posición de reposo (arriba).

 **No quitar o manipular por ningún motivo este dispositivo de seguridad.**

CRUSCOTTO

- 1) Indicatore temperatura liquido refrigerante. La zona "rossa" (A) evidenzia una temperatura eccessiva dovuta a funzionamento anomalo, guasti o liquido in quantità insufficiente.
- 2)  Indicatore livello carburante. La spia (B) indica l'entrata in riserva.
- 3) Tachimetro (numeri bianchi: km - numeri rossi: miglia) e contachilometri.
- 4)  Spia (verde) luci anabbaglianti.
- 5)  Spia (blu) luci abbaglianti.
- 6)  Spia (verde) indicatore di direzione.
- 7) Orologio.



F. 12

ARMATURENBRETT

- 1) *Temperaturanzeige der Kühlflüssigkeit. Der "rote" Bereich (A) weist auf eine übermäßige Temperatur hin, dessen Ursache ein anormaler Betrieb, ein Fehler oder eine ungenügende Kühlflüssigkeitsmenge sein können.*
- 2)  *Benzinstandanzeige: Die Kontrolllampe (B) zeigt den Reservestand an.*
- 3) *Tachometer (weiße Zahlen: Km - rote Zahlen: Meilen) und Kilometerzähler.*
- 4)  *(Grüne) Kontrolllampe Abblendlichter*
- 5)  *(Blaue) Kontrolllampe Fernlichter*
- 6)  *(Grüne) Kontrolllampe Richtungsanzeiger*
- 7) *Uhr.*

DASHBOARD

- 1) Coolant temperature indicator. The "red" area (A) reveals an excessive temperature level due to irregular working, failures or a insufficient level of fluid.
- 2)  Fuel level indicator: This indicator (B) reveals when we are very low on petrol (reserve).
- 3) Tachometer (white numbers: Km - red numbers: miles) and odometer.
- 4)  (Green) Indicator: traffic beam
- 5)  (Blue) Indicator: driving beam
- 6)  Indicator: direction indicator
- 7) Clock.

TABLEAU DE BORD

- 1) Indicateur de température liquide réfrigérant. La zone "rouge" (A) indique une température excessive due à un fonctionnement anormal, à des pannes ou à une quantité insuffisante de liquide.
- 2)  Indicateur du niveau du carburant. Le voyant (B) indique l'entrée en réserve.
- 3) Tachymètre (numéros blancs : km - numéros rouges : milles) et compteur kilométrique.
- 4)  Voyant (vert) codes.
- 5)  Voyant (bleu) phares de route
- 6)  Voyant (vert) clignotant
- 7) Horloge.

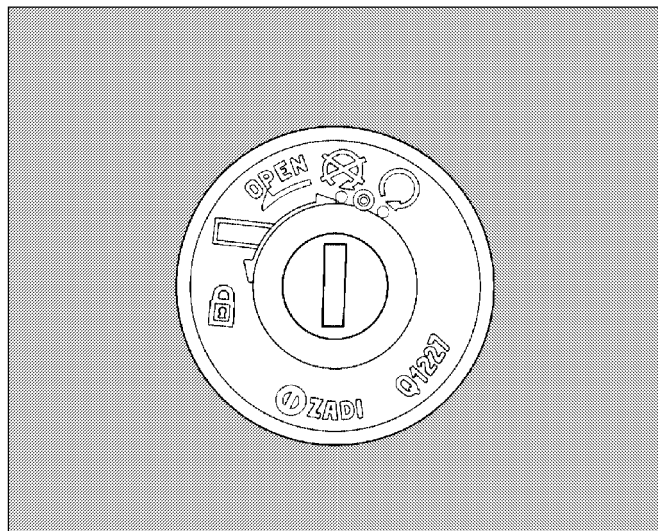
TABLERO DE INSTRUMENTOS

- 1) *Indicador de temperatura líquido refrigerante. La zona "roja" (A) señala una temperatura excesiva debido a funcionamiento anómalo, averías o cantidad de líquido insuficiente.*
- 2)  *Indicador de nivel de combustible y testigo (B) de reserva.*
- 3) *Tacómetro (números blancos: km - números rojos: millas) y cuentakilómetros.*
- 4)  *Luz indicadora (verde) luces de cruce.*
- 5)  *Luz indicadora (azul) luces de carretera.*
- 6)  *Luz indicadora (verde) indicador de dirección.*
- 7) *Reloj.*

AVVIAMENTO ELETTRICO

- Posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Inserire la chiave d'avviamento nell'interruttore e ruotarla in posizione .
- **Tirare una delle due leve dei freni** (preferibilmente quella inerente il freno posteriore).
- Premere il pulsante d'avviamento.
- Rilasciare il pulsante d'avviamento non appena il motore si avvia.

Nota: se il motore non si avvia, rilasciare l'interruttore dello starter, aspettare qualche secondo, poi premerlo di nuovo. Non azionare l'avviamento per più di 10 secondi per ogni tentativo, per non esaurire l'energia della batteria. Per garantire la massima durata del motore, non accelerare mai a fondo a motore freddo.



F. 13

ELEKTROSTART

- Den Motorroller auf dem mittleren Ständer abstellen.
- Den Zündschlüssel ins Schloß stecken und auf diese Position stellen .
- **Einen der beiden Bremshebel ziehen** (am besten den Hebel für die Hinterradbremse).
- Die Starter-Taste drücken.
- Sobald der Motor anspringt, die Starter-Taste wieder loslassen.

Hinweis: Wenn der Motor nicht anspringt, die Startertaste loslassen, einige Sekunden warten und die Taste dann erneut drücken. Die Startertaste nicht länger als 10 Sekunden hintereinander gedrückt halten, da sonst die Batterie zu sehr entladen wird. Für eine möglichst lange Lebensdauer des Motors, den Gas-drehgriff bei noch kaltem Motor nie ganz aufdrehen.

DÉMARRAGE ÉLECTRIQUE

- Positionner le scooter sur la béquille centrale.
- Introduire la clef de contact dans l'interrupteur de démarrage et la tourner sur .
- **Serrer l'une des deux poignées des freins** (de préférence celui du frein arrière).
- Appuyer sur le bouton de démarrage.
- Relâcher le bouton de démarrage dès que le moteur part.

Note: si le moteur ne part pas, relâcher l'interrupteur du démarreur, attendre quelques secondes, puis appuyer de nouveau sur le démarreur. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative, afin de ne pas décharger la batterie. Pour que le moteur dure le plus longtemps possible, ne jamais accélérer à fond quand le moteur est froid.

ELECTRIC STARTER

- Place the Scooter on the central stand.
- Insert the ignition key in the switch and turn it to position .
- **Pull one of the two brake levers** (preferably the rear one).
- Press the starter button.
- Release the starter button as soon as the engine starts.

Note: if the engine will not start, release the starter switch, wait some seconds, then try again. Do not press the starter for more than 10 seconds each attempt, otherwise the battery will discharge. To ensure long engine life, never accelerate hard when the engine is cold.

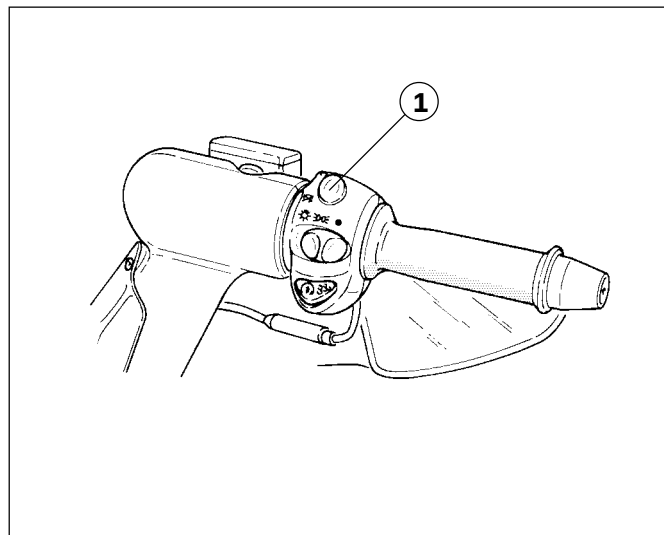
PUESTA EN MARCHA ELECTRICA

- Posicionar el scooter sobre el caballete central.
- Introducir la llave de puesta en marcha en el interruptor y girarla a la posición .
- **Apretar una de las dos palancas de los frenos** (preferiblemente la del freno posterior).
- Pulsar el botón de puesta en marcha.
- Soltar el botón de puesta en marcha en cuanto el motor empieza a funcionar.

Nota: si el motor no se pone en marcha, soltar el interruptor del starter, esperar algunos segundos y volver a apretarlo. No accionar la puesta en marcha durante más de 10 segundos cada vez para no agotar la energía de la batería. Para garantizar la máxima duración del motor nunca aceleren a fondo con el motor frío.

MANCATO AVVIAMENTO

- Se durante il test precedentemente descritto, il motore non si avvia, verificare che il cavalletto laterale sia in posizione di riposo e che il pulsante di arresto motore (1 - F. 14) si trovi in posizione: .
- Se cavalletto laterale ed interruttore risultano in posizione corretta, effettuare controlli sull'impianto elettrico.



F. 14

ANLASSEN NICHT MÖGLICH

- Falls während des oben beschriebenen Testes der Motor nicht anspringt, überprüfen Sie, dass sich der seitliche Ständer in Ruhestellung und der Abschalt-Druckknopf (1 - Abb. 14) in der Position  befindet.
- Falls sich der seitliche Ständer und der Schalter in der richtigen Position befinden, kontrollieren Sie die elektrische Anlage.

STARTING FAILURE

- In case, during the previously described test, the engine does not start, verify the side stand to be in its resting position and the engine cut-off device (1 - F. 14) to be in position: .
- If the side stand and the engine cut-off device result to be in correct position, then carry out controls on the electrical equipment.

ABSENCE DE DEMARRAGE

- Si pendant le test décrit précédemment, le moteur ne démarre pas, vérifiez si la béquille latérale est repliée et si la touche d'arrêt du moteur (1 - F. 14) se trouve en position : .
- Si la béquille et l'interrupteur sont en bonne position, effectuer des contrôles sur l'installation électrique.

EL MOTOR NO ARRANCA

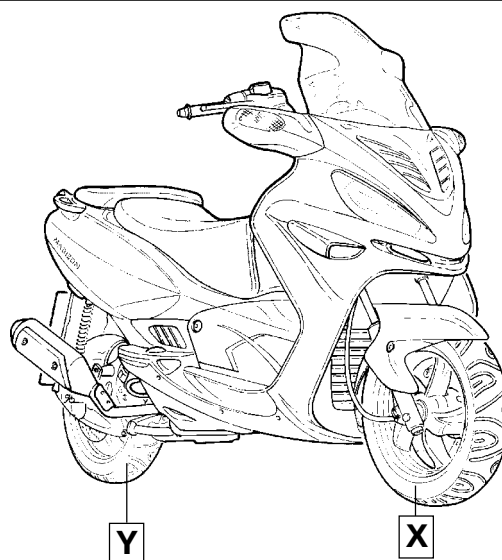
- Si durante la prueba previamente descrita, el motor no arranca, comprobar que el caballete lateral se encuentre en posición de reposo y que el interruptor de parada motor (1 - F. 14) se encuentre en posición: .
- Si el caballete lateral y el interruptor de parada se encuentran en posición correcta, controlar el sistema eléctrico.

**PNEUMATICI TUBELESS**

Dimensioni: 120/70 - 13" 53L (anteriore)
130/60 - 13" 53L (posteriore)

CONTROLLO PRESSIONE

La pressione dei pneumatici deve essere controllata e regolata a **"gomma fredda"**.



Kg/cm ²		
X	2,0	2,0
Y	2,0	2,2

SCHLAUCHLOSE REIFEN

Ausmaße: 120/70 - 13" 53L (vorne)
130/60 - 13" 53L (hinten)

DRUCKKONTROLLE

Der Reifendruck muß bei **"kaltem Gummi"** kontrolliert und reguliert werden.

TUBELESS TYRES

Sizes: 120/70 - 13" 53L (front)
130/60 - 13" 53L (rear)

PRESSURE CONTROL

Wheel pressure has to be controlled and regulated when tyres are **"cold"**.

PNEUS TUBELESS

Dimensions : 120/70 - 13" 53L (avant)
130/60 - 13" 53L (arrière)

CONTROLE PRESSION

La pression des pneus doit être réglée **quand les pneus sont froids**.

NEUMATICOS TUBELESS

Dimensiones: 120/70 - 13" 53L (delantero)
130/60 - 13" 53L (trasero)

CONTROL PRESION

La presión de los neumáticos tiene que ser controlada y regulada con **"neumáticos fríos"**.



SERBATOIO CARBURANTE

Per accedere al serbatoio carburante, procedere come segue:

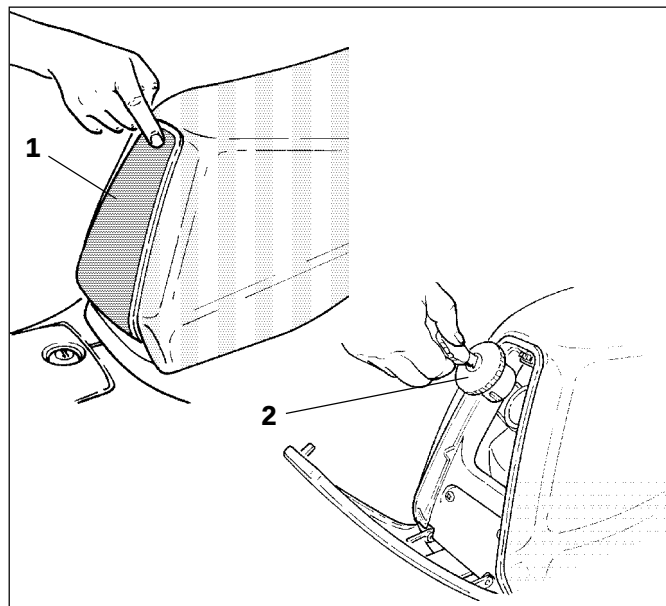
- posizionare lo scooter sul cavalletto centrale.
- Estrarre la chiave di accensione.
- Premere nella parte superiore dello sportello (1- F. 15) posto anteriormente alla sella.
- Inserire la chiave e svitare il tappo (2) e rifornire il serbatoio.
- Se dopo il rifornimento, si notano residui di benzina sulla carrozzeria, è consigliabile pulire immediatamente la superficie interessata.



Utilizzare **BENZINA VERDE SENZA PIOMBO**.

SERBATOIO CARBURANTE	litri
CAPACITÀ COMPLESSIVA	12
RISERVA	3

Nota: il rubinetto del serbatoio benzina è del tipo a depressione; non richiede quindi alcun intervento manuale.



F. 15

BENZINTANK

Um den Benzintank zu öffnen befolgen Sie die folgenden Anweisungen:

- Den Motorroller auf dem zentralen Ständer aufblocken.
- Den Zündschlüssel herausziehen.
- Auf den oberen Teil des Deckels (1 - Abb. 15), der sich vor dem Sattel befindet, drücken.
- Den Schlüssel einschieben, den Deckel (2) aufdrehen und Benzin tanken.
- Falls nach dem Tanken Benzinspuren auf der Karosserie vorhanden sind, sollte die Oberfläche sofort gereinigt werden.



GRÜNES BLEIFREIES BENZIN benutzen.

BENZINTANK	Liter
GESAMTE FÜLLMENGE	12
RESERVE	3

Hinweis: Der Benzintank ist mit einem Sauglufthahn ausgestattet, es ist also kein weiterer manueller Eingriff nötig.

RESERVOIR CARBURANT

Pour accéder au réservoir du carburant, procéder comme suit :

- positionner le scooter sur la béquille centrale.
- extraire la clef de contact.
- appuyer sur la partie supérieure de la porte (1 - F. 15) placée à l'avant de la selle.
- introduire la clef et dévisser le bouchon (2) puis remplir le réservoir.
- Si lors du ravitaillement, de l'essence a coulé sur la carrosserie, il est conseillé de l'essuyer immédiatement.



Utiliser de l'**ESSENCE SANS PLOMB**

RESERVOIR CARBURANT	litres
CAPACITÉ TOTALE	12
RESERVE	3

Note : le robinet du réservoir d'essence est à dépression ; il n'exige donc pas d'intervention manuelle.

FUEL TANK

In order to reach the fuel tank proceed as follows:

- The scooter must be positioned on its main stand.
- Remove the ignition key.
- Press on the top of the cover (1 - F. 15) placed in the front of the saddle.
- Insert the key, loosen the cap (2) and fill up the tank.
- In case after the filling up of the tank, fuel traces should appear on the body, it is advisable to immediately clean the said areas.



Use **GREEN PETROL WITHOUT LEAD**.

FUEL TANK	liters
TOTAL CAPACITY	12
RESERVE	3

Note: the tap of the petrol tank does not need any manual intervention; in fact it is a vacuum-operated device.

DEPOSITO COMBUSTIBLE

Para acceder al depósito de combustible, efectuar las siguientes operaciones:

- Colocar el scooter sobre el caballete central.
- Sacar la llave de contacto.
- Presionar la parte superior de la tapa (1 - F. 15) situada delante del asiento.
- Introducir la llave y desenroscar el tapón (2). Llenar el depósito.
- Si tras el llenado quedan gotas de gasolina sobre la carrocería, se aconseja limpiar inmediatamente la superficie interesada.



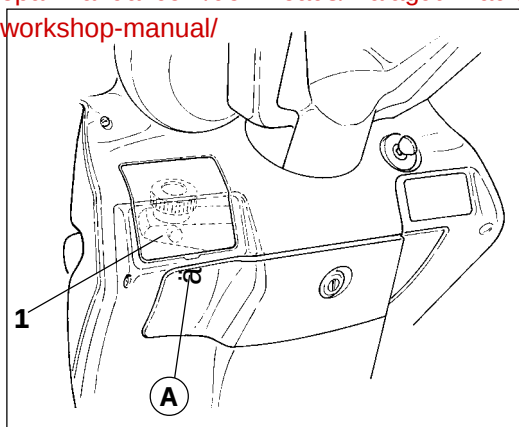
Usar **GASOLINA SIN PLOMO**

DEPOSITO COMBUSTIBLE	litros
CAPACIDAD TOTAL	12
RESERVA	3

Nota: el grifo del depósito de combustible es de tipo por depresión; no necesita, por tanto, ninguna intervención manual.

SERBATOIO LIQUIDO REFRIGERANTE

- Il serbatoio di espansione del liquido refrigerante, si trova nella parte anteriore dello scooter (vedi F. 16). Per accedervi, rimuovere il coperchio (1) facendo leva nella zona (A).



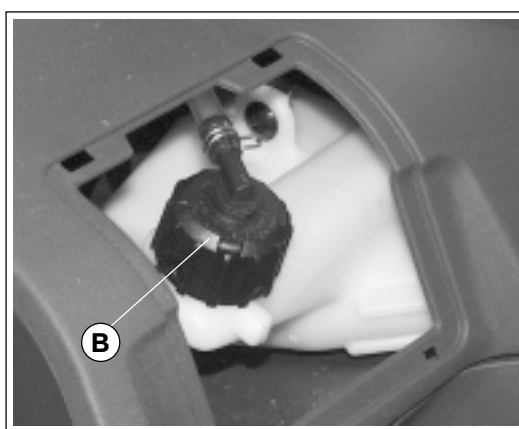
F. 16

CONTROLLO LIVELLO

- Avviare il motore e lasciarlo al minimo per un paio di minuti poi, spegnerlo.

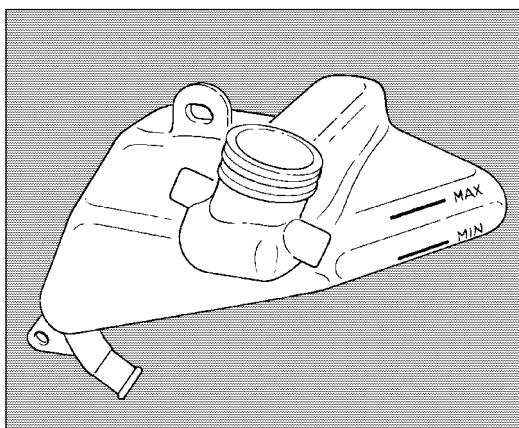
⚠ Non lasciare il motore acceso in locali chiusi o non sufficientemente aerati.

- Attendere qualche minuto e svitare il tappo (B - F. 17) **con estrema cautela.**
- Controllare che il livello risulti fra le tacche (min. - max.) (F. 18) in caso contrario, rabboccare (possibilmente a motore in moto) con liquido:
Q8 TOP FLUID.



F. 17

⚠ Non rabboccare assolutamente con acqua.



F. 18

⚠ Nel caso la quantità di liquido (per raggiungere il livello ottimale) risulti superiore alla norma, oppure, vi sia la necessità di rabbocchi troppo frequenti, **controllare scrupolosamente la tenuta di tutto l'impianto di raffreddamento.**

⚠ Falls die (zum Erreichen des optimalen Füllstands) erforderliche Flüssigkeitsmenge außergewöhnlich groß ist oder das Nachfüllen zu häufig notwendig ist, **muß unbedingt eine Kontrolle auf Dichtigkeit des gesamten Kühlsystems vorgenommen werden.**

KÜHLFLÜSSIGKEIT- STANK

- Der Ausgleichsbehälter der Kühlflüssigkeit befindet sich auf der Vorderseite des Motorrollers (siehe Abb. 16). Um Zugang zum Ausgleichsbehälter zu erhalten, den Deckel (1) abnehmen und dabei Druck auf den Bereich (A) ausüben.

KONTROLLE:

- Den Motor anlassen und einige Minuten im Leerlauf drehen lassen. Anschließend den Motor abstellen.

⚠ Den Motor in geschlossenen Räumen oder in Räumen mit ungenügender Belüftung nicht anlassen.

- Warten Sie einige Minuten und drehen Sie den Deckel (B - Abb. 17) **mit großer Vorsicht** auf.
- Kontrollieren Sie, dass sich der Stand zwischen den zwei Zeichen (Min. - Max.) (Abb. 18) befindet, im Gegenfall (wenn möglich bei laufendem Motor) mit der Flüssigkeit:
Q8 TOP FLUID nachfüllen.

⚠ Zum Nachfüllen niemals Wasser verwenden.